

# Eidgenössische Glossen

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1927)**

Heft 326

PDF erstellt am: **26.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

of the Department for Economic Affairs. As was the case with the retiring President, M. Motta, who remains Minister for Foreign Affairs, M. Schulthess will be Swiss President for the third time.

Although not yet 60 years old, M. Schulthess has been for 16 years uninterruptedly a member of the Swiss Cabinet. He is the most able tactician among Swiss politicians. He is seeking a majority for his economic projects wherever he can find it. Himself one of the leaders of the Radical party, he sometimes associates the Peasants part with his plans, sometimes he has the Socialists as allies. This policy has alienated sympathy in some quarters, as was clearly shown when only 156 out of more than 200 members of Parliament voted for him.

The concluding sentence requires some rectification. Of the 200 original voting papers distributed 25 were returned blank from members of the Socialist party—a policy pursued by them for some time wherever their own votes could not possibly influence the result of an election. This leaves 175 valid balloting papers, of which 156 were in favour of Federal Councillor Schulthess. We quote another reference, taken from the *Daily Herald* (Dec. 15h):—

"In contrast with the excitement in France and America over the election of a President is the quiet manner in which the Swiss will this week appoint their chief citizen for the ensuing year.

One reason is that the Swiss are too democratic to allow their President overmuch power or too great a share of limelight. His salary is meagre; he is not provided with an official residence; he is not supposed to pay State visits abroad or receive such visits from the head of other States (though some recent Presidents have broken this tradition).

And, as a rule, he enjoys less publicity than the mayor of one of our bigger provincial towns. You may stay in Switzerland for a long time without even hearing his name."

**Lichtenstein.**

Much sympathy seems to be evinced by some of the English papers for the little principality, but nothing is said of the Prince, who is not in the limelight at present. The following is from the *Manchester Guardian* (Dec. 13th):—

"Lichtenstein, the little State of 11,000 souls wedged between Switzerland and Vorarlberg, suffered terribly from the torrential rains of last summer. It is entirely an agricultural community, and the Rhine, which forms its frontier on the Swiss side, overflowed the whole of its tilled land, carrying away crops, cattle and houses, and destroying not a few human lives. Its Minister in Berne has appealed for help from the world outside to meet the crushing financial burden with which the little State is faced in restoring its devastated land."

**A Soviet Mission in Switzerland.**

Though the *Times* correspondent (Dec. 14th) apparently does not believe in a *rapprochement* between the two countries, he takes care to point out that both parties have their share of guilt. The events belong now to history, and no good—or even bad—purpose is served by blindly insisting on the present state of affairs.

"It was recently said that the Soviet Government had the intention of establishing a permanent diplomatic mission at Geneva.

This news caused some agitation among the Swiss population, and a deputation from the Federation of Patriotic Societies approached the chief of the Political Federal Department to inquire whether there was any foundation for the report. It was officially stated that no such demand had been made by the Soviet Government, and that no Soviet permanent mission can be established at Geneva without the consent of the Swiss Federal Government.

If the Soviet Government asked to be allowed to send a mission to Geneva the question of the compensation of the daughter of Vorovsky, the assassinated Soviet Commissar, would have to be discussed in accordance with the terms of the agreement made last April. At the same time the Swiss Government would claim compensation for the sacking of the Swiss Legation in Leningrad, the murder of the Legation Secretary, and the important losses suffered by Swiss citizens in Russia. This would make negotiations very difficult. The Swiss Government, moreover, shows no desire to recognise the Soviet Government either *de facto* or *de jure*."

In spite of this damping official attitude, something good seems to have resulted from a personal or private parley if the following from the *Daily Telegraph* (Dec. 13th) is based on facts:

"It appears that during M. Litvinoff's visit to Geneva he did obtain a loan from certain international financiers for an important contract which has just been signed between the firm of Brown Boveri, of Baden, Switzerland, and the Soviet Government for locomotives and other rolling stock for the Russian railways. This order, I learn, amounts to several million gold francs, and the firm in question admits it has work now for Russia for the next three years."

**A Dorset Wedding.**

The *Star* (Dec. 12th) in giving publicity to the following social event might also have added that the bridegroom is related to the first and most charming lady in the Swiss Colony:—

"A very interesting marriage has been fixed for January 4th at Shaftesbury, Dorset—that between Baron Fernand André de Watteville, of Berne, Switzerland, and Miss Elizabeth Marion Williams, daughter of Mr. and Mrs. Rupert Williams, of Belmont House, Shaftesbury.

The baron belongs to the family of the explorer, Bernard de Watteville, who with his lovely young daughter Vivienne, went big game shooting in Congoland, Uganda, and Kenya Colony, to collect African fauna for the Berne Museum, and met with a tragic death. A lion mauled him and he died in his daughter's arms. She, left alone in the wilds with natives, carried on bravely and successfully completed her father's work."

**EIDGENÖSSISCHE GLOSSEN.**

**Büchermangel.**

Buch und Schweizervolk: man neigt dann und wann zum Pessimismus. Doch dann hört man, dass Dr. Escher, der Präsident der Schweizerischen Volksbibliothek, in der Sitzung des Stiftungsrates sagt: "Wir dürfen nicht zuviel Propaganda treiben, wir dürfen die Nachfrage nicht steigern... weil wir sonst zu wenig Bücher haben."

Es fehlt also nicht an den Schweizern, die zum Buche greifen, wenn man ihnen den Weg gezeigt hat. Es fehlt nur an Geld, um die nötige Zahl von Büchern zu kaufen.

Kenn die Allgemeinheit ihre Krauserigkeit auf dem Gebiete des Geistes verantworten?

**Ueberfluss an Orden.**

Die Ordensleibatte bei Anlass der Validierung der Wahl Favargers hat etwas Beschämendes. Was für eine grosse Geschichte, die sich bloss darum dreht, dass man einen Orden nicht tragen dürfe. Vom Annehmen spricht kein Mensch. Als ob schliesslich nicht das Wesentliche in der Annahme beruhte.

Man trägt ihn also nicht. Welches Opfer, welcher Patriotismus! Man kann ihn dafür zuhause im Salon über das Sofa hängen, man kann allen zu verstehen geben, dass man ihn habe (nur nicht tragen), ja, kann man sich eine grössere Propaganda denken, als eine solche Diskussion, die allen Schweizern mitteilt, dass man den Orden habe (zuhause).

Mir ist es wahrhaftig sehr gleichgültig, ob ein Miteidgenosse seinen Orden trägt oder nicht trägt. Bezeichnender ist es für mich, ob er einen Orden annimmt oder nicht. Nimmt er ihn, so mag er ihn auch tragen, sogar als Nationalrat. Oder besteht wirklich ein anderer Unterschied als der der Unaufrichtigkeit zwischen einem Mann, dessen Orden im Kassenschranke liegt (oder auf der Kommode unter dem Spiegel), und einem Mann mit dem Orden im Knopfloch?

Schaffe man die Orden ganz ab oder spreche man nicht mehr vom subtilen Unterschied zwischen Besitzen und Tragen, zwischen Schweizern, die repräsentieren, und Schweizern, die nicht repräsentieren. Sonst muss das Ausland den Umfang seiner Witzblätter vergrössern.

**Sparksame Aargauer.**

Vor zwei Jahren freute ich mich an dieser Stelle darüber, dass der Kanton Aargau den Weg der Nationalisierung seiner Verwaltung beschreiten wolle. Elf Bezirke sollten auf sechs reduziert werden. Nun hört man endlich, dass die Kommission des Grossen Rates nach sicherlich umfangreichen Studien zum Beschlusse gekommen sei, die Vorschläge von Regierungsrat Keller zur Annahme zu empfehlen. Da man das jährliche Ersparnis infolge dieser Neuordnung auf 200,000 Fr. einschätzt, hätte man bei etwas rascherer Arbeit auch rascher ein paar hunderttausend Franken auf die Seite legen können. Doch so schwer es auch ist, Volksvertreter dazu zu bringen, Geld auszugeben für neue Dinge, so schwer ist es auch, sie dazu zu bringen, ihr Geld nicht auszugeben—für alte Dinge.

**Verschwenderrische Schwyzzer.**

Im Kanton Schwyz muss die überhand nehmende Genussucht der Schüler bekämpft werden. Wenigstens schreibt der Erziehungsrat in diesem Sinne an die Schulräte. Er verlangt, dass insbesondere den gesetzlichen Bestimmungen (Verbot des Rauchens und des übertriebenen Kaufs von Naschwaren) Nachachtung verschafft werde.

Wäre es nicht besser, von der Jugend eine Leistung zu verlangen, ihr ein Ziel zu setzen, ihren Wettstreit anzustacheln—als bloss dies und jenes zu verbieten? Ihr ein so hohes Ziel zu setzen, dass sie rauchen und naschen vergässe?

**Undankbare Eidgenossen.**

Man wird mich nicht militaristischer Gesinnung verdächtigen, und doch habe ich es als eine schmäbliche Haltung empfunden, dass die Bundesversammlung s. Zt. General Wille ohne ein Wort des Dankes entlassen hat. Es war immerhin ein Mann, der seine Sache nach bestem Wissen und Können und nicht ohne Mut getan hat!

Nun hat man auch bei der Beerdigung des Generalstabschefs in der Bundesversammlung den

**QUOTATIONS from the SWISS STOCK EXCHANGES.**

BONDS.	Dec. 12		Dec 19	
	80.00	80.25	101.10	100.37
Confederation 3% 1903	80.00	80.25	101.10	100.37
3% 1917, VIII Mob. Ln	101.10	100.37	85.50	85.15
Federal Railways 3 3/4% A-K	85.50	85.15	101.50	101.30
" " 1924 IV Elect. Ln.	101.50	101.30		

  

SHARES.	Nom		Dec 12		Dec 19	
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Swiss Bank Corporation	500	798	805	805		
Crédit Suisse	500	855	872	872		
Union de Banques Suisses	500	720	726	726		
Société pour l'Industrie Chimique	1000	2787	2837	2837		
Fabrique Chimique ci-dev. Sandoz	1000	4397	4425	4425		
Soc. Ind. pour la Schappe	1000	2925	2902	2902		
S.A. Brown Boveri	350	566	583	583		
C. F. Bally	1000	1277	1340	1340		
Nestlé & Anglo-Swiss Cond. Mk. Co.	200	840	848	848		
Entreprises Sulzer S.A.	1000	1153	1175	1175		
Comp. de Navig'n sur le Lac Léman	500	545	545	545		
Limoleum A.G. Gubinsaco	100	163	172	172		
Maschinenfabrik Oerlikon	500	750	737	737		

**Finest German Lager Beer**  
 LIGHT or DARK  
 guaranteed pre-war standard strength  
 brewed & bottled by the  
**Schulthess-Patzenhofer**  
**Brauerei A.G.**  
 BERLIN  
 (the world's largest Lager Beer Brewery)  
 Sole Agents for Great Britain and  
 Export:  
**JOHN C. NUSSLE & Co.**  
 8, Cross Lane, Eastcheap,  
 LONDON, E.C.3.  
 Phone: Royal 3649.  
 Single Cases supplied at Wholesale Prices.

Tell your English Friends  
 to visit  
**Switzerland**  
 and to buy their Tickets  
 from  
**The Swiss Federal Railways,**  
 Carlton House, 11b, Regent St., S.W. 1.

**Bretzels! Leckerli! Zwieback!**  
 7½d. 2/9. 5/9. 10/6 11d.  
 per packet per tin per packet  
**CH. SINGER of Basle**  
 have fresh stocks arriving in London  
 twice weekly from their factory, and  
 supply the leading stores and shops.  
 Insist on seeing the name SINGER on every packet.  
 If any difficulty in obtaining write or call:  
**149, Farringdon Road, LONDON, E.C.1.**  
 Telephone: Clerkenwell 3702.

**G. BRUSCHWEILER,**  
 Beef and Pork Butcher.  
**CHARCUTERIE ET DELICACIES SUISSES.**  
**DELIKATESSEN.**  
 Specialities:  
 Landjäger. Boef et Veau,  
 Cervelat. lardé et roulé.  
 Schüblig. Filet piqué.  
 Wienerli. Toute sorte de volaille.  
 Hotels, Restaurants, Clubs and Families catered for.  
**27, Charlotte Street, Fitzroy Sq., W.1.**  
 Telephone: Museum 0800. Established 1874.

Welches Buch bereitet den Kindern die grösste  
 Weihnachtsfreude?  
**der Pestalozzikalender.**  
 Es ist ein kleines, feines Buch, das miterzieht  
 zu freudigem Selbst-Denken, zum Selbst-  
 Urteilen, zum Selbst-Handeln.  
 Die Schweiz. Lehrzeitung schreibt: Es ist nicht auszu-  
 denken, welchen Segen der Pestalozzikalender verbreitet. . .  
 er ist ein Mitzieler erster Güte.  
 Bundesrat Dr. G. Motta: Reicher, praktischer Inhalt, weite  
 und grossmütige Anerkennung anderer Ueberzeugungen,  
 ihres Einflusses zu erzielen, machen die immer grössere  
 Verbreitung des Pestalozzikalenders in höchstem Grade  
 nützlich und wünschenswert.  
**Verlag: KAISER & CO., A.G., BERN.**

# An Ideal Present - - - A PESTALOZZI KALENDER

Mund nicht aufgetan. Will sie unbedingt—man verzehle mir die ironische Schlussfolgerung—in den Ruf des Antimilitarismus kommen?

## Waldtäändisches Beispiel.

Im Nationalrate ist von vergrabenen Schätzen des Landesmuseums die Rede gewesen. Es wurde behauptet, es wurde bestritten. Die Wahrheit wird in der Mitte liegen wie immer. Und jene spezifische Museumskrankheit, die darin besteht, dass ein Museum alles besitzen und nichts aus den Händen geben will, ist nicht nur in der Schweiz zu finden.

Wichtiger für die Allgemeinheit ist etwas anderes: Die Museen neigen immer zu einer Ueberschätzung ihrer wissenschaftlichen Funktion. Und dabei läge doch ihre wichtigste Mission darin, dass sie breitesten Schichten des Volkes einen lebendigen Begriff der menschlichen Leistung vermittelten. Dass ein Landesmuseum seine Schätze jedem Schweizerherzen so nahe brächte wie nur möglich, sogar auf Kosten der Wissenschaft.

Denn die Wissenschaft weiss sich immer zu helfen. Dem Volke aber, das den Weg sucht zu seinen Wurzeln, zu seinem Wesen, zu seinem Können, das weiss sich nicht zu helfen, dem muss man helfen! Sogar auf Kosten der Wissenschaft.

\* \* \*

Laut Bericht von Dr. G. Cornaz, Lausanne, an der Generalversammlung der Schweiz. Gesellschaft zur Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten (Beilage zum Bulletin des eidgenössischen Gesundheitsamtes Nr. 48) ist es wahrscheinlich, dass das neue, von Prof. Delay vorbereitete kantonale Sanitätsgesetz die obligatorische Spitalbehandlung jener Kranken erlauben wird, die nicht die notwendigen Massnahmen zur Heilung ergreifen und eine Gefahr für die öffentliche Gesundheit bedeuten.

Der Kanton Waadt ist also im Begriffe, andern Kantonen ein gutes Beispiel zu geben. Und die Schweiz?

Felix Moeschlin in "N.Z."

## DE L'ART, DU FROID ET DE LA CELEBRITE.

Les ballets russes sont en train de faire une tournée en Suisse. Il est curieux de constater l'évolution par laquelle cet ensemble renommé a passé. Si ces ballets ont symbolisé tout d'abord ce que l'âme slave avait de particulier, s'ils ont ensuite rencontré le courant de certaines tendances modernes, ils ne sont plus maintenant que l'expression d'un art que certains portent au génie et que le grand public ne comprend plus. Je m'explique: les ballets russes ont subi à Paris l'atmosphère de certains milieux hyperartistiques. A l'influence de Bakst s'est substituée une sensibilité nouvelle qui ne puise plus aux sources si riches de la mentalité orientale, mais bien dans un intellectualisme outrancier. Que ce soit dans l'art du décor, dans la composition du costume ou dans le verbe musical, nous trouvons des créateurs dont les personnalités, très discutées, ont réussi à insuffler à cet ensemble fameux ce qu'ils ressentent, ou tout au moins ce qu'ils prétendent ressentir. Un Poulenc, un Auric, un Strawinsky, pour parler de musiciens, une Marie Laurencin, un Gontcharova, un Picasso ont substitué à la frénésie de la sensibilité une volonté raisonnée et souvent trop étudiée.

Le spectateur reste saisi devant une expression de l'art qu'il ne peut pas admettre parce qu'il n'a pas suivi l'évolution continue de ceux qui lui présentent ce spectacle. Il crie ou à la "fumisterie" ou à "l'idiotie" et s'il est poli il trouve cela très beau, sans savoir en donner ou la cause ou la raison. Dirai-je qu'à Genève les places pour les quatre spectacles ont été prises d'assaut? Cela va sans dire. Mais les commentaires que j'ai pu entendre durant les entr'actes n'étaient certes pas en faveur des célèbres artistes. Ceux qui se piquent de connaissances dites artistiques s'efforcent d'expliquer aux ignorants le point de vue du créateur: mais ceux-ci étaient plus réticents qu'on ne le peut supposer et trouvaient sans cesse de nouvelles objections de plus en plus difficiles à éliminer.

Faut-il regretter cette évolution du célèbre ensemble slave? Il se pourrait. Il faut néanmoins reconnaître qu'il répond à la mentalité du moment et que par leurs bouffonneries mêmes les spectacles actuels obtiennent partout un succès peut-être incompris, mais toujours rémunérateur.

\* \* \*

Partout, en Suisse, le froid sévit. L'Oberland et les Grisons, comme la plupart de nos villes, voient des températures encore insoupçonnées. Les dépêches de France comme d'Italie font également l'étonnement de tous les lecteurs assidus de nos quotidiens. On va bientôt pouvoir patiner non seulement dans les endroits jusqu'ici réservés à ce sport, mais sur nos lacs. Rétrérons-nous les traversées aventureuses de la rade de Genève ou de Zurich, dont nos grand-mères aiment encore à nous entretenir lorsqu'elles sont frileusement enveloppées au coin de l'âtre familial?

\* \* \*

Je m'en voudrais de ne pas relever ici l'hommage que M. Ernest Judet, de fameuse mémoire, a

rendu dans le journal français l'oeuvre au colonel Sprecher von Bernegg. Exagérant peut-être un peu les choses, il a attribué à Sprecher les mérites non seulement de la neutralité suisse, mais également de notre armée helvétique. Cet article a fait beaucoup de bruit.

On ne peut que remercier l'écrivain français d'avoir déclaré bien haut, dans un journal qui ne nous est pas spécialement dévoué, les mérites non seulement de notre armée, mais de notre population entière, qui eut plus d'une difficulté à endurer pendant les années de la Grande Guerre.

\* \* \*

Avez-vous lu, dans la presse unanime comme tésinoise dans les journaux du monde entier, qui en ont reproduit de copieux extraits, les discours prononcés en l'honneur du poète Francesco Chiesa? Ce que je, veux relever ici, ce sont les admirables paroles de l'ex-président de la Confédération, M. Giuseppe Motta. Il a su, en des mots qui n'avaient rien d'officiels et qui certes ne respiraient pas l'air d'une bureaucratie trop bernoise, exprimer son admiration et exposer un commentaire et une critique du célèbre poète tésinois. Pour qui le connaît, on a pu se rendre compte que ses paroles étaient l'expression de sa propre pensée et qu'elles ne provenaient ni d'un département ni d'un secrétaire privé. Or, il est rare de trouver un homme d'Etat qui, tout en répondant aux exigences difficiles d'un ministre des affaires étrangères, suive en même temps d'un oeil averti la poésie qui fleurit dans son canton. On a pu associer en un même hommage l'écrivain célèbre et l'homme d'Etat électique.

Le Glaçon.

## ZUM SAMICHLAUS IM "FOYER"

Es ischt vor charge Zyte.  
E Samichlauslyr gsi  
Die hät gar vill z'bedüte  
Für Chinde gross und chli.  
Zu der händ sich igiunde  
Im geschmückte "Foyer" Saal  
Meh als zweihundert Mensche  
Vill Chinde i der Zahl.  
Nachdem all Lüt versammelt  
En gute Thee händ gha.  
Sirds überufe gange  
Um z'warfe uf dā Ma.  
Da sind die Chinde gesse  
Ganz geschpannt, erwartigsvoll,  
Händ ringsum all vergesse  
Und denkt: "Wie ischt er wohl?"  
Und plötzli ghört me schelle.  
Es Glöggl hell und klar  
De Samichlaus hät welle  
Sich melde dere Schaar.  
Nei, lueged au wie prächtig.  
Er chunt im rote Gwand  
Mit Säck' und Chiste mächtig  
Zu eus vom Schwyzerland.  
Und wie us einer Kehle  
So tönt mit Macht und Braus,  
(Es will das keis vorfelle)  
"Gott Grüetzi, Samichlaus!  
Wie chlopfed jetzt die Herzli.  
Wie glänzed d'Aeggli hell.  
Sie lüchtet wie vill Cherzli.  
Das ischt es Fest, Chind, gell!  
Denn tut er 'ne verzelle  
Dass höch im Berg er wohnt,  
Doch hebed d'Schwyzler welle,  
Dass er nach England chunt.  
Um dene Chinde z'zeige.  
Dass er, det vo sym Huus,  
Au wenn er seig aleige,  
G'sech dur all' Länder uus.  
Und wenn die Chind nüd artig.  
So schriebe' er's i s'ys Buech.  
Umsucht seig denn d'Erwartig.  
Dass er sie wieder b'suech.  
Er seig viel Täg lang lang gange  
Sys Eseli a der Hand,  
Heb' immer müese frage  
De Weg im fremde Land.  
Wo's uf em Meer sind g'fahre  
Heb's grossi Welle gā  
Und alli sini Waare  
Händ fascht Fischfütter gā.  
D'Matrose seiged g'schprunge  
Die Sache zämē z'nā  
Gut, dass es ihne g'lunge,  
Suscht het's dann Träne gā.  
In Dover seiged's a cho  
Und bald am Zoll vorby,  
Da machi s'Eseli "hättschu"  
Das seig's Salzwasser gsy.  
De Policeman seig wo düre  
De Weg nach London gang  
Und s'Eseli ohni z'murre  
Gaht froh dā Weg entlang.  
Im "Foyer Suisse" denn a cho  
So fragt de Chlaus die Chind:  
"Wenn eis es Versli g'lehrt hät,  
"So säged das mir gschwind."  
Und villi händ eis ufgeit,  
Es ischt recht herzig gsy,

Vill Päckli hät er uestelt,  
S'ischt keis vergesse gsy.  
Z'letscht langt er na is Chörbli  
Und zieht e Lischte druus,  
Und tadlet e paar Büebli  
Und au es Meiteli us.  
Jetzt hät er na e Chischte  
De hät's Laternli drin.  
"Die will ich für mi Lischte  
"Und zwar im folgede Sinn:  
"Die hänt mir d'Muetter use.  
"Wenn d' Chind nüd artig sind.  
Und lueg ich z'nacht voruse,  
Schrieb ich mir uf die Chind,  
Denn wie ich Eu scho gseit ha  
G'sehn ich in alli Welt.  
Und wäred Ihr nüd artig  
So würded "Ruede" b'schtelt.  
Jetzt lebed wohl, Ihr Chinde,  
Jetzt gan ich wieder z'rück,  
Was ich Eu la dihnde  
Ischt zum Neu Jahr: "s'bescht Glück."

(En chline Bueb hät dänn na gseit zum Samichlaus als Heimats-Gleit):

Oh! Samichlaus, was häschd au denkst  
Dass Du eus so vill Sache g'schenkt  
Das git ja alli Täsche voll  
Mir danked hundert tuusigmal.  
Jetzt wünschd mir Dir nu na eis  
Dass d'na schöns Wetter herscht uf d'Reis  
Und säg denn d'anne allersyts  
Mer löset's grüetze i der Schwyz. —A.M.

## Récital de chant de Mlle Sophie Wyss.

Un public à la fois anglais, suisse et français se pressait mercredi dernier dans Aeolian Hall, au récital de notre compatriote Mlle. Sophie Wyss. Il ne fut certes point déçu. A preuve, l'attention qu'il montra, et la sympathie dont il témoigna, du commencement à la fin du concert, envers la cantatrice.

Disons d'emblée que Mlle. Wyss possède les deux qualités qui font la véritable artiste: une voix ample et belle, et la noblesse dans l'interprétation. Les deux choses s'unissent chez elle à un rare degré et rendent son chant séduisant, émouvant.

Or, c'est bien là ce que nous attendons tout d'abord de l'art, de la musique: qu'ils éveillent notre sensibilité et fassent vibrer en nous des cordes que la parole ni aucun autre moyen humain ne saurait toucher. C'est le langage des dieux.

Soprano très pur, velouté, grave, qui vous empoigne dans des airs comme ce "Bist du bei mir," de Jean-Sébastien Bach, auquel la cantatrice sur donner une vie extraordinaire:

Bist du bei mir, geh'ich mit Freuden  
Zum Sterben und zu meiner Ruh'.  
Ach! Wie vergnügt wär' so mein Ende  
Es drücken deine lieben Hände  
Mir die getreuen Augen zu.

On ne peut oublier ce lied, quand il a été chanté comme il le fut l'autre soir.

Tous les numéros des compositeurs allemands, très bien étudiés, furent d'ailleurs rendus dans un excellent style.

Mais, un des grands mérites de Mlle. Wyss, c'est d'avoir, en somme, mis son talent au service des compositeurs français, suisses surtout, pour les présenter avec beaucoup d'enthousiasme, et comme bien peu en eussent été capables, dans une ville aussi importante que Londres. Elle a fait plus, ainsi, en une heure d'horloge, que les articles élogieux sur notre musique nationale, que bien des commentaires souvent sans portée, que tous les efforts de propagande, enfin, pour révéler l'art suisse à l'étranger.

Interprète passionnée du "lied," Mlle. Wyss met toute son âme aussi, son amour du pays natal, terre à l'odeur envivante pour ceux qui en sont absents, dans la belle musique de "chez nous," celle, toute chargée de tendre nostalgie, d'un Gustave Doret:

J'ai voulu revoir le verger  
Au doux temps des scilles,  
Le verger vert où l'air vacille  
Comme aux jours lointains et légers...

Quel charme souverain, alors, dans le chant de l'artiste, combien elle a su nous toucher!

Sa voix était l'eau claire qui, chante de douces mélodies aux fontaines rustiques de nos villages, lumineux, alanguis sous le glorieux soleil de l'été...

Et encore, les poèmes désoles de Pierre Maurice; puis les airs si expressifs, les chansons pittoresques de E. Jaques-Dalcroze. Ecoutez un peu:

Mon coeur est un fléau qui bat dans ma poitrine,  
Et comme des grains il bat mes chagrins

Sous ma chemise de toile.

Faut-il pas toujours souffrir et pleurer pour aimer?

Notre grand Honegger, lui, n'est plus un inconnu à Londres; ses oeuvres, entre autres la "Pacific," ont été jouées dans la capitale anglaise